



Fête du jumelage

Freigericht Altenmittlau

Juin 2014



**L'Euro,  
votre expérience, vos espérances**

**Der Euro,  
ihre Erfahrung, ihre Hoffnungen**

**L'euro, la vostra esperienza, le  
vostre speranze**





- ◆ L'Euro symbole d'une union européenne en 2002 aujourd'hui accusé d'être le catalyseur de tous les problèmes des français.
- ◆ Der Euro war 2002 das Symbol der europäischen Union, aber heute wird er dafür verantwortlich gemacht, der Katalysator für alle Probleme der Franzosen zu sein.
- ◆ L'Euro, é stato il simbolo dell'unione europea nel 2002 ma oggi è accusato di essere il catalizzatore di tutti i problemi dei francesi.

# NOTRE EXPÉRIENCE, UNSERE ERFAHRUNG, NOSTRA ESPERENZA

- ◆ A sa création, l'Euro a nécessité quelques adaptations dans l'esprit des français.
- ◆ Bei seiner Einführung musste der Euro einige Anpassungen im Geist der Franzosen durchleben
- ◆ All'inizio, l'Euro ha necessitato alcuni adattamenti nello spirito dei francesi.



- ◆ Mais globalement, le premier ressenti était plutôt positif . Un des aspects pratiques de l'utilisation de l'euro est son acceptation dans tous les pays de la zone, voyager sans se soucier du change, pas de conversion à faire lors de ses achats et une stabilité économique prévue en cas de crise avec une inflation limitée à 1,5% et des taux d'intérêts qui ne devaient pas varier de + de 2 %.



- ◆ Aber global gesehen, war das erste Gefühl eher positiv: Einer der praktischen Aspekte des Euros war, dass man mit ihm in allen Ländern der Eurozone bezahlen konnte, reisen, ohne sich um Devisenumtausch kümmern zu müssen und eine wirtschaftliche Stabilität für den Fall einer Krise mit einer Inflationsrate, die auf 1,5% begrenzt wurde und Zinssätze, die nicht mehr als + 2% variieren durften.



- ◆ Ma globalmente, il primo provato era piuttosto positivo : Uno degli aspetti pratici dell'uso dell'euro era la sua accettazione in tutti i paesi della zona, viaggiare senza preoccuparsi del cambio, nessun conversione a effettuare mentre i suoi acquisti ed una stabilità economica prevista in situazione di crisi con un'inflazione limitata a 1.5 % e dei tassi di interessi che non dovevano variare di più di 2 %.

- ◆ Et puis cette impression que rien n'était cher car on pensait facilement  $1\text{€} = 1$  franc. Et ceci malgré le double affichage des prix dès 2001 qui a fortement contribué à la familiarisation des citoyens à la monnaie unique.
- ◆ Und dann dieser Eindruck, dass nichts mehr teuer war, weil man leicht denken konnte  $1\text{€} = 1$  Franc. Und dies trotz der doppelten Auszeichnung ab 2001, die stark zur Gewöhnung der Bürger an die gemeinsame Währung beigetragen hat.
- ◆ Per di più, quest'impressione che niente fosse caro perchè si pensava facilmente che  $1\text{€} = 1$  franco ( lira). E tuttocio nonostante la doppio affissione dei prezzi sin da 2001 che ha fortemente contribuito a familiarizzarsi con la moneta unica.



- ◆ Mais au fil du temps, les français ont déchanté. L'Euro égalait à une augmentation des prix, les commerçants ayant eu une fâcheuse tendance à arrondir les prix au 5 centimes supérieur.
- ◆ Aber im Laufe der Zeit haben die Franzosen ihre Illusionen verloren. Der Euro brachte eine Erhöhung der Preise mit sich, die Händler zeigten die ärgerliche Tendenz die Preise zu den nächst höheren 5 Centimes aufzurunden.
- ◆ Ma col passar del tempo, i fracesi si sono smontati. L'€ significava un aumento dei prezzi, i commercianti hanno preso l'abitudine di arrotondare i prezzi al 5 centesimo superiore.



◆ Notre traditionnelle baguette de pain à 2,60 francs (0,37 €) est passée à 0,90 € soit + 75%, les 2,5 Kg de pommes de terre à 12,50 francs (1,79 €) est à 3.75 € soit + 96 %, le lait 5,05 francs (0.87 €) est à 1,23 € maintenant (+56.74%). Seul notre vin n'a pas subi d'augmentation 7,20 francs (1.25 €) aujourd'hui à 1.93 € : bizarre.



◆ Unser traditionellen Baguette-Brot zu 2,60 Francs (0,37 €) kostete nun 0,90 € das heisst + 75%, die 2,5 kg Kartoffeln zu 12,50 Francs (1,79 €) gab es jetzt zu 3.75 € das heisst + 96 %, die Milch zu 5,05 Francs (0.87 €) kostete nun 1,23 € (+56.74%). Nur unser Wein hat keine Preiserhöhung erleiden müssen 7,20 Francs (1.25 €) heute zu 1.93 € : komisch.



◆ La nostra tradizionale « baguette »(filoncino) di pane che costava 2.60 franchi, costa oggi 0.90 € ( + 75 %) ; le 2.5 Kili di patate che costavano 12.50 franchi ( 1.79 €), costano oggi 3.75 € ( + 96 %) ; il latte 5.05 franchi (0.87 €) , costa oggi 1.23 € ( + 56.74 %). Soltanto il nostro vino non ha subito aumento : 7.20 franchi (1.25 €) costa oggi 1.93 € : strano

**NOS ESPÉRANCES :**

**UNSERE HOFFNUNGEN :**

**NOSTRE SPERANZE :**

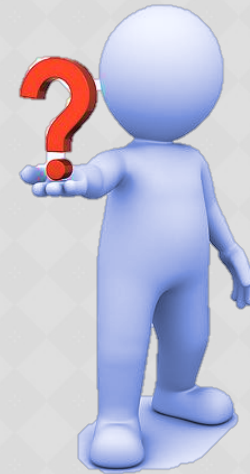
- ◆ Si nous avons beaucoup d'espérances dans l'Europe des citoyens, quand est il de l'Europe économique et sociale ?
- ◆ Wenn wir so grosse Hoffnungen in das Europa der Bürger gesetzt haben, wie steht es um das wirtschaftliche und soziale Europa ?
- ◆ Se abbiamo molte speranze nell'Europa dei cittadini, che ne sia dell'Europa economica e sociale ?



- ◆ Une croissance proche de 0, un déficit de 50 milliards d'€, une discipline budgétaire rejetée par les français, va t'on vers une disparition de l'Euro ?
- ◆ Ein Wachstum von nahezu 0, ein Defizit von 50 Milliarden €, eine Budgetdisziplin, die von den Franzosen abgelehnt wird, gehen wir in Richtung Abschaffung des Euro ?
- ◆ Una crescita vicina a 0, un deficit di 50 miliardo euro, una disciplina di bilancio rifiuta dai francesi, andiamo verso una scomparsa de l'€ ?



- ◆ Autant de questions que se posent les français
- ◆ So viele Fragen, die sich die Franzosen stellen.
- ◆ Tante domande che si pongono i francesi.



- ◆ Quand l'Economie rejoint la Politique
- ◆ Wenn die Wirtschaft sich mit der Politik trifft.
- ◆ Quando l'Economia raggiunge la Politica

- ◆ Nos gouvernements successifs ont mis les problèmes de la France sur le dos de l'Europe mais pourtant nos députés ont voté (au mieux se sont ils abstenus) les lois, les décrets qu'ils accusent aujourd'hui de tous les maux.
- ◆ Unsere verschiedenen Regierungen haben Europa die Schuld für die Probleme Frankreichs gegeben, aber unsere Abgeordneten haben für die Gesetze und Bestimmungen gestimmt (bestenfalls haben sie sich enthalten), denen sie heute die Schuld geben.
- ◆ I nostri governi successivi hanno messo i problemi della Francia sulla schiena dell'europa ma eppure i nostri deputati hanno votato ( al meglio si sono astenuti) le legge, i decreti che oggi considerano che sono i responsabili di tutti i problemi.



- ◆ Seulement la France de 2014 n'est plus celle de 2002 qui imposait plus ou moins ses vues. Une crise financière mondiale a bouleversé les références d'alors. Médias, journalistes, politiques, font entendre une voix pas toujours juste et équitable sur l'Euro.
- ◆ Nur ist Frankreich 2014 nicht mehr das gleiche wie 2002, das damals mehr oder weniger seinen Standpunkt durchsetzte. Eine weltweite Finanzkrise hat unsere Werte von damals durcheinander geworfen. Medien, Journalisten, Politiker, äussern sich nicht immer richtig und gerecht über den Euro.
- ◆ Ma la Francia di 2014, non è più la stessa di quella di 2002 che imponeva più o meno le sue idee. Una crisi finanziaria mondiale ha modificata le referenze anteriori. Media, giornalisti, politiche, fanno sentire una voce a proposito dell'euro che non è sempre giusta



- ◆ Et pourtant l'Euro représente la 2<sup>ème</sup> réserve de change mondial, il s'est révélé extrêmement stable dans cette période de crise qui dure et l'ensemble des pays démocrates ont tous décidé de rester dans la zone euro. Et même d'aider les pays les plus en difficultés. C'est aussi cela la force du projet de l'Europe et cette résistance a prouvé aux yeux de la communauté internationale que l'Euro était crédible et apte à surmonter les plus grandes difficultés



- ◆ Und trotzdem repräsentiert der Euro die 2. Internationale Währungsreserve, er hat sich als aussergewöhnlich stabil gezeigt in dieser andauernden Krisenzeit und alle demokratischen Länder haben entschieden in der Euro-Zone zu bleiben. Und sogar den Ländern, die die grössten Schwierigkeiten haben zu helfen. Das ist auch die Kraft des Europa-Projekts. Und dieser Widerstand hat in den Augen der internationalen Gemeinschaft gezeigt, dass der Euro glaubwürdig ist und in der Lage, die grössten Schwierigkeiten zu überstehen.



- ◆ Eppure l'Euro rappresenta la 2<sup>ème</sup> riserva di cambio mondiale, si è rivelato molto stabile, durante questo periodo di crisi che non si finisce ; e per di più l'insieme dei paesi democratici hanno deciso di rimanere nella zona euro. L'Euro ha anche permesso di aiutare i paesi i più in difficoltà: E questa la forza del progetto dell'Europa, e questa resistenza ha provato a tutti che l'Euro era credibile e capace a sormontare le più grandi difficoltà.

- ◆ En France, les europhiles sont avant tout les jeunes (77%), les cadres (72%) et les habitants de Paris et alentours (69%), les plus eurosceptiques : les retraités (49%) et les ouvriers (48%).
- ◆ In Frankreich sind die Eurobefürworter vor allem die Jugendlichen (77%), die leitenden Angestellten (72%) und die Einwohner von Paris und Umgebung (69%), die grössten Euroskeptiker : die Rentner (49%) und Arbeiter (48%).
- ◆ In Francia, gli « Eurofili » sono soprattutto i giovani ( 77 %), I dirigenti ( 72 %) e gli abitanti di Parigi e nei dintorni (69 %), i più « euroscettichi » : i pensionati (49 %) ed gli operai (48%).



- ◆ L'espérance aujourd'hui pour notre pays
- ◆ Die Hoffnung heute für unser Land
- ◆ Oggi, la speranza per il nostro paese



- ◆ Les Français souhaitent largement :
- ◆ Die Franzosen wünschen sich vor allem:
- ◆ I Francesi vogliono :



- ◆ Une progression pour une nouvelle gouvernance économique,
- ◆ Eine Ausweitung für ein neues wirtschaftliches Steuerungssystem
- ◆ Una progressione per un nuovo baliato economico,

- ◆ Le même pouvoir d'achat pour tous
- ◆ Die gleiche Kaufkraft für alle
- ◆ Lo stesso potere d'acquisto per tutti



- ◆ Une égalité avec les autres monnaies dans l'émission de billets.
- ◆ Gleichheit mit den anderen Währungen bei der Emission von Geldscheinen
- ◆ Un'uguaglianza con le altre monete nell'emissione di biglietti



- ◆ une mise en œuvre des réformes structurelles
- ◆ **Bewerkstellung von Strukturreformen**
- ◆ delle riforme strutturali



- ◆ la création d'emplois
- ◆ **Arbeitsplatzschaffung**
- ◆ la creazione di impieghi

- ◆ mais sans imposer les sacrifices qu'on dût faire les grecs, les portugais, les espagnols ou les irlandais....
- ◆ **Aber ohne Opfer, die die Griechen, die Portugiesen, die Spanier und Irländer machen mussten**
- ◆ Ma senza imporre i sacrifici che hanno fatto i greci, i portoghesi, gli spagnoli oppure gli irlandesi.....